

Umowa partnerska

na przekazanie płatności w związku z realizacją zadań na rzecz Programu współpracy transgranicznej Interreg Polska – Słowacja 2021-2027,

zawarta pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich,

z siedzibą: ul. Puławska 180, 02-670 Warszawa

NIP:701-015-88-87,REGON: 141681456

zwanym dalej „Partnerem Wiodącym”,

reprezentowanym przez: Pana Marcina Kołnierzaka, Dyrektora Centrum Projektów Europejskich, na podstawie powołania do pełnienia funkcji Dyrektora Centrum Projektów Europejskich nr BZL-Va.1130.10.2024.MK z dnia 29 sierpnia 2024 r. oraz zgodnie z § 4 ust. 1 i 2 Statutu Centrum Projektów Europejskich, stanowiącego załącznik do zarządzenia nr 16 Ministra Rozwoju Regionalnego z dnia 23 października 2023 r. zmieniającego zarządzenie w sprawie utworzenia państwowej jednostki budżetowej – Centrum Projektów Europejskich, których kopie stanowią załącznik nr 1 do umowy,

oraz

Partnerská zmluva

o prevode platieb v súvislosti s realizáciou úloh v Programe cezhraničnej spolupráce Interreg Poľsko – Slovensko 2021 – 2027,

uzatvorená medzi:

Štátnou pokladnicou – štátnou rozpočtovou jednotkou Centrum európskych projektov,

so sídlom: Puławska 180, 02-670 Varšava

DIČ: 701-015-88-87, IČO: 141681456

ďalej len „hlavný partner”,

zastúpenou: pánom Marcinom Kołnierzakom, riaditeľom Centra európskych projektov na základe menovania do funkcie riaditeľa Centra európskych projektov č. BZL-Va.1130.10.2024.MK zo dňa 29. augusta 2024 a v súlade s § 4 ods. 1 a 2 štatútu Centra európskych projektov, ktorý tvorí prílohu k nariadeniu č. 16 Ministerstva regionálneho rozvoja Poľskej republiky zo dňa 23. októbra 2023 meniacemu nariadenie o zriadení štátnej rozpočtovej jednotky – Centra európskych projektov, , ktorých kópie tvoria prílohu č. 1 k tejto zmluve,

a

Žyliųskim Krajem Samorządowym,
z siedzibą: Komenského 2622/48, 010
01 Žilina
NIP: 2021626695, REGON: 37808427

nazwa i adres banku: Štátna
pokladnica, Radlinského 32, 810 05
Bratislava 15
Kód bankowy (BIC lub SWIFT):
SPSRSKBAXXX
IBAN: SK 69 8180 0000 0070 0069 5158,

zwanym dalej „Partnerem”,

reprezentowanym przez: Ing. Erika
Jurinová Przewodniczącą Žyliųskiego
Kraju Samorządowego, na podstawie
oświadczenia z dnia 29.10.2022 r.,
stanowiącego załącznik nr 2 do
umowy,

zwanymi łącznie „Stronami”,

zwana dalej „umową”.

Strony uzgadniają, co następuje:

§ 1.

Definicje

Terminy, które stosowane są w
umowie, należy rozumieć jako:

- 1) cel okresowy – jest to realizacja
Rocznego Planu Działań
Informacyjno-Promocyjnych w
części dotyczącej Partnera;
- 2) CST2021 – centralny system
teleinformatyczny, za którego

Žilinským samosprávnym krajom,
so sídlom: Komenského 2622/48, 010
01 Žilina
DIČ: 2021626695, IČO: 37808427

názov a adresa banky: Štátna
pokladnica, Radlinského 32, 810 05
Bratislava 15
Kód banky (BIC alebo SWIFT):
SPSRSKBAXXX
IBAN:SK 69 8180 0000 0070 0069 5158,

ďalej len „partner”,

zastúpeným: Ing. Erikou Jurinovou,
predsedníčkou Žilinského
samosprávneho kraja, na základe
osvedčenia o zvolení zo dňa
29.10.2022, ktoré tvorí prílohu
č. 2 k tejto zmluve,

ďalej len „zmluvné strany”,

ďalej len „zmluva”.

Zmluvné strany sa dohodli
nasledovne:

§ 1.

Vymedzenie pojmov

Pojmy používané v tejto zmluve
znamenajú:

- 1) čiastkový cieľ – realizácia časti
Ročného plánu informačno-
propagačných aktivít, za ktorú je
zodpovedný partner;
- 2) CST2021 – centrálny informačný
systém, za ktorého tvorbu

budowę i funkcjonowanie odpowiada minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego; 3) częściowy wniosek o płatność – dokument sporządzany przez Partnera, obrazujący postępy w realizacji zadań na rzecz Programu przez Partnera; 4) elektroniczne wersje – dokumenty istniejące wyłącznie w postaci elektronicznej lub ich kopie, oryginalne dokumenty elektroniczne posiadające także wersję papierową jak również skany i fotokopie oryginalnych dokumentów papierowych, opisane przez Partnera; 5) instytucja zarządzająca – Minister Funduszy i Polityki Regionalnej Rzeczypospolitej Polskiej; 6) miernik – jest to jednostka liczbowa lub procentowa służąca do pomiaru stopnia osiągnięcia przez Partnera działań określonych w Rocznym Planie Działań Informacyjno-Promocyjnych; 7) Partner – podmiot, który uczestniczy w realizacji zadań na rzecz Programu i jest związany z Partnerem Wiodącym umową partnerską dotyczącą realizacji zadań; 8) Partner Wiodący – Centrum Projektów Europejskich, realizujące zadania, o których mowa w porozumieniu w sprawie powierzenia Centrum Projektów	a fungovanie zodpovedá ministerstvo, ktoré sa venuje regionálnemu rozvoju; 3) čiastková žiadosť o platbu – dokument vyhovený partnerom preukazujúci postup úloh realizovaných partnerom v programe; 4) elektronické verzie – dokumenty existujúce len v elektronickej podobe alebo ich kópie, originálne elektronické dokumenty existujúce aj v papierovej podobe, skeny a fotokópie originálnych papierových dokumentov s poznámkami partnera; 5) riadiaci orgán – Ministerstvo fondov a regionálnej politiky Poľskej republiky; 6) míľnik – číselná alebo percentuálna jednotka používaná na meranie stupňa realizácie aktivít partnera stanovených v Ročnom pláne informačno-propagačných aktivít; 7) partner – subjekt, ktorý sa podieľa na realizácii úloh v programe a je prepojený s hlavným partnerom partnerskou zmluvou o realizácii úloh; 8) hlavný partner – Centrum európskych projektov realizujúce úlohy stanovené v dohode o zverení úloh spojených s realizáciou programov Interreg 2021 – 2027 Centru európskych
---	---

Europejskich zadań związanych z realizacją programów Interreg 2021-2027, zawartym w dniu 14 września 2022 r. z późn. zm; 9) Program – Program współpracy transgranicznej Interreg Polska - Słowacja 2021-2027 zatwierdzony decyzją Komisji Europejskiej nr C(2022) 6939 z dnia 26 września 2022 r., z późn. zm; 10) rachunek Partnera – rachunek bankowy, na który przekazywane są płatności, wskazany w komparycji umowy; 11) rachunek pomocy technicznej Programu – rachunek bankowy prowadzony przez Instytucję Zarządzającą w EUR, na którym gromadzone są środki pochodzące z Komisji Europejskiej przeznaczone na pomoc techniczną, zwane dalej środkami unijnymi; 12) zadania na rzecz Programu realizowane przez Partnera (Regionalny Punkt Kontaktowy) – zadania określone w Strategii komunikacji Programu oraz w Rocznym Planie Działań Informacyjno-Promocyjnych; 13) zbiorczy wniosek o płatność – dokument sporządzany przez Partnera Wiodącego, obrazujący postępy w realizacji zadań na rzecz Programu przez Partnera Wiodącego i Partnerów.	projektów podpisanou dňa 14. septembra 2022 v z. n. p.; 9) Program – Program cezhraničnej spolupráce Interreg Poľsko – Slovensko 2021 – 2027 schválený rozhodnutím Európskej komisie č. C(2022) 6939 zo dňa 26. septembra 2022 v z. n. p.; 10) účet partnera – bankový účet uvedený na začiatku tejto zmluvy, na ktorý sa poukazujú platby; 11) účet technickej pomoci programu – bankový účet riadiaceho orgánu vedený v EUR, na ktorým sú uložené prostriedky na technickú pomoc poukázané Európskou komisiou, ďalej len európske prostriedky; 12) úlohy realizované partnerom (Regionálnym kontaktným bodom) v programe – úlohy stanovené v Komunikačnej stratégii programu a v Ročnom pláne informačno-propagačných aktivít; 13) súhrnná žiadosť o platbu – dokument vyhotovený hlavným partnerom zobrazujúci stupeň realizácie úloh v programe hlavným partnerom a partnermi.
--	--

§ 2. Przedmiot umowy	§ 2. Predmet zmluvy
1. Przedmiotem umowy jest określenie zasad współpracy, wzajemnych praw i obowiązków Partnera Wiodącego i Partnera oraz przekazywania płatności do Partnera w celu realizacji zadań na rzecz Programu. 2. Umowa partnerska określa w szczególności zadania i budżet Partnera oraz zobowiązuje Partnera aby podczas realizacji zadań: 1) respektował postanowienia zawarte w dokumentach, o których mowa w § 2 ust. 3; 2) przestrzegał okresu realizacji zadań wskazanego w § 4 w odniesieniu do części zadań na rzecz Programu realizowanych przez Partnera; 3) realizował wyznaczony przez Partnera Wiodącego cel okresowy; 4) rozliczał się przed Partnerem Wiodącym z realizacji przypisanego celu okresowego, w tym składał częściowe wnioski o płatność; do składania częściowych wniosków o płatność przez Partnera postanowienia § 9 stosuje się odpowiednio;	1. Predmetom zmluvy je vymedzenie zásad spolupráce vrátane vzájomných práv a záväzkov hlavného partnera a partnera na účely realizácie úloh v programe vrátane poukazovania platieb partnerovi. 2. Partnerská zmluva upravuje predovšetkým úlohy a rozpočet partnera, a zaväzuje partnera, aby počas realizácie úloh: 1) dodržiaval ustanovenia dokumentov uvedených v § 2 ods. 3; 2) dodržiaval obdobie realizácie stanovené v § 4 počas realizácie tej časti úloh v programe, za ktorú je zodpovedný; 3) plnil čiastkový cieľ stanovený hlavným partnerom; 4) vykazoval hlavnému partnerovi realizáciu čiastkového cieľa, za ktorý je zodpovedný, vrátane podávania čiastkových žiadostí o platbu; pri podávaní čiastkových žiadostí o platbu sa uplatňujú ustanovenia § 9 v nasledujúcom rozsahu: 5) vrátil nadmerne poukázané prostriedky, § 11 ods. 1 sa

5) dokonywał zwrotu nadpłaconych środków, § 11 ust. 1 stosuje się odpowiednio; 6) użytkował CST2021 zgodnie z § 13; 7) stosował postanowienia umowy w zakresie prawa własności, o którym mowa w § 14; 8) poddał się kontrolom i audytom, o których mowa w § 15; 9) przestrzegał zasad informacji i promocji, o których mowa w § 16. 3. W trakcie realizacji umowy Partner postępuje zgodnie z: 1) Programem; 2) dokumentem zawierającym uzgodnienie podziału kwot środków unijnych i współfinansowania, stanowiącym załącznik nr 3 do umowy; 3) wnioskiem o dofinansowanie; 4) Strategią komunikacji i Rocznym Planem Działań Informacyjno-Promocyjnych; 5) obowiązującymi przepisami prawa unijnego i krajowego, w szczególności: a) rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie przepisów	uplatňuje v príslušnom rozsahu; 6) používal CST2021 v súlade s § 13; 7) dodržiaval zmluvné ustanovenia týkajúce sa vlastníckych práv uvedených v § 14; 8) podrobil sa kontrolám a auditom uvedeným v § 15; 9) dodržiaval pravidlá informácie a propagácie uvedené v § 16. 3. Počas plnenia zmluvy partner postupuje v súlade s: 1) Programom; 2) dokumentom obsahujúcim dohodu o rozdelení súm európskych prostriedkov a spolufinancovania, ktorý tvorí prílohu č. 3 k tejto zmluve; 3) žiadosťou o príspevok; 4) Komunikačnou stratégiou a Ročným plánom informačno-propagačných aktivít; 5) platnými predpismi európskeho a vnútroštátneho práva, najmä: a) nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1059 (EÚ) 2021/1059 z 24. júna 2021 o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Európska
--	---

szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 94) (rozporządzeniem Interreg); b) rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1058 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 60, z późn. zm.) (rozporządzeniem EFRR); c) rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiającym wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu	územná spolupráca (Interreg) podporovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a vonkajších finančných nástrojov (Ú. v. EÚ L 231 z 30. 06. 2021, s. 94) („nariadenie Interreg”); b) nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1058 z 24. júna 2021 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a Kohéznom fonde (Ú. v. EÚ L 231 z 30. 06. 2021, s. 60 v z. n. p.) („nariadenie EFRR/KF”); c) nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1060 z 24. júna 2021, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde plus, Kohéznom fonde, Fonde na spravodlivú transformáciu a Európskom námornom, rybolovnom a akvakultúrnom fonde a rozpočtové pravidlá pre
---	---

Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 159, z późn. zm.) (rozporządzeniem ogólnym); d) rozporządzeniami wykonawczymi Komisji Europejskiej uzupełniającymi rozporządzenie ogólne, rozporządzenie Interreg oraz rozporządzenie EFRR; e) rozporządzeniem Komisji (UE) 2023/2831 z dnia 13 grudnia 2023 r. w sprawie stosowania art. 107 i 108 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej do pomocy <i>de minimis</i> (Dz. Urz. UE L 2023/2831 z 15.12.2023) (rozporządzeniem <i>de minimis</i>); f) rozporządzenie Komisji (UE) nr 651/2014 z dnia 17 czerwca 2014 r. uznające niektóre rodzaje pomocy	uvedené fondy, ako aj pre Fond pre azyl, migráciu a integráciu, Fond pre vnútornú bezpečnosť a Nástroj finančnej podpory na riadenie hraníc a vízovú politiku (Ú. v. EÚ L 231 z 30. 06. 2021, s. 159, v z. n. p.) („všeobecné nariadenie EÚ“); d) vykonávacími nariadeniami Európskej komisie dopĺňujúcimi všeobecné nariadenie, nariadenie Interreg a nariadenie EFRR; e) nariadením Komisie (EÚ) 2023/2831 z 13. decembra 2023 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc <i>de minimis</i> (Ú. v. EÚ L 2023/2831 z 15. 12. 2023) (nariadenie <i>de minimis</i>); f) nariadením Komisie (EÚ) č. 651/2014 zo 17. júna 2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom podľa článkov 107
---	---

za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu (Dz. Urz. UE L 187 z 26.06.2014, str. 1, z późn. zm.) -GBER;¹ g) rozporządzeniem Ministra Funduszy i Polityki Regionalnej z 11 grudnia 2022 r. w sprawie udzielania pomocy de minimis oraz pomocy publicznej w ramach programów Interreg na lata 2021-2027 (Dz. U., poz. 1599); h) przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie pomocy de minimis i pomocy publicznej; i) przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie ochrony danych osobowych; j) przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie zamówień publicznych; k) przepisami krajowymi i unijnymi regulującymi realizację zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami	a 108 zmluvy (Ú. v. EÚ L 187 z 26. 06. 2014, s. 1, v z. n. p.) – GBER;⁴ g) nariadením Ministerstva fondov a regionálnej politiky z 11. decembra 2022 o poskytovaní pomoci <i>de minimis</i> a štátnej pomoci v rámci programov Interreg na roky 2021-2027 (Z. z. Poľskej republiky, čiastka 1599); h) vnútroštátnymi a európskymi predpismi o pomoci <i>de minimis</i> a štátnej pomoci; i) vnútroštátnymi a európskymi predpismi o ochrane osobných údajov; j) vnútroštátnymi a európskymi predpismi o verejných obstarávaníach; k) vnútroštátnymi a európskymi predpismi upravujúcimi uplatňovanie princípu rovnosti príležitostí a nediskriminácie vrátane prístupnosti pre osoby s postihnutím,
--	--

1 Lit. f-h stosuje się w przypadku projektów, w których Partner Wiodący lub Partner udzielają pomocy publicznej.

4 Písm. f - h sa uplatňujú pri projektoch, v rámci ktorých hlavný partner alebo partner poskytujú štátnu pomoc.

oraz zasady równości kobiet i mężczyzn; l) innymi, obowiązującymi przepisami krajowymi (np. w zakresie prawa pracy, podatków, ochrony środowiska, itp.). 6) aktualnymi dokumentami programowymi, w szczególności: a) Podręcznikiem programu; b) Podręcznikiem beneficjenta CST2021. 7) zasadami i wytycznymi krajowymi i unijnymi, w szczególności: a) komunikatem wyjaśniającym Komisji z dnia 1 sierpnia 2006 r. dotyczącym prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (Dz. Urz. UE C 179 z 01.08.2006, str. 2); b) decyzją Komisji C(2019)3452 final z dnia 14 maja 2019 r. ustanawiającą wytyczne dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków finansowanych przez Unię	a принципу rovnosti medzi ženami a mužmi; l) inými platnými vnútroštátnymi predpismi (napr. z oblasti pracovného práva, daní, ochrany životného prostredia a pod.). 6) aktuálnymi programovými dokumentmi, predovšetkým: a) Príručkou programu; b) Inštrukciou pre používateľa CST2021; 7) vnútroštátnymi a európskymi zásadami a smernicami, hlavne: a) výkladovým oznámením Komisie z 1. augusta 2006 o právnych predpisoch Spoločenstva uplatniteľných na zadávanie zákaziek, na ktoré sa úplne alebo čiastočne nevzťahujú smernice o verejnom obstarávaní (Ú. v. EÚ C 179 z 01. 08. 2006, s. 2); b) rozhodnutím Komisie C(2019)3452 final zo 14. mája 2019, ktorým sa stanovujú usmernenia o určovaní finančných opráv, ktoré je potrebné uplatňovať na výdavky financované Úniou pri
--	---

Europejską w przypadku nieprzestrzegania obowiązujących przepisów dotyczących zamówień publicznych. 4. Partner oświadcza, że zapoznał się z wymienionymi powyżej dokumentami. § 3. Budżet 1. W związku z realizacją zadań na rzecz Programu przyznano Partnerowi środki unijne w maksymalnej kwocie do 176 479,00 EUR (słownie: sto siedemdziesiąt sześć tysięcy czterysta siedemdziesiąt dziewięć i 00/100 EUR). 2. Szczegółowy podział środków pomiędzy Partnera Wiodącego i Partnerów stanowi załącznik nr 4 do umowy. 3. Indykatywny harmonogram przekazywania płatności do Partnera Wiodącego stanowi załącznik nr 5 do umowy. § 4. Okres realizacji zadań 1. Data rozpoczęcia realizacji zadań na rzecz Programu to: 1 stycznia 2024 r. 2. Data zakończenia realizacji zadań na rzecz Programu to: 31 grudnia 2029 r. 3. Umowa obowiązuje do czasu wypełnienia wszystkich	nedodržaní platných pravidiel verejného obstarávania. 4. Partner vyhlasuje, že sa oboznámil s dokumentmi uvedenými v predchádzajúcich bodoch. § 3. Rozpočet 1. V súvislosti s realizáciou úloh v programe boli partnerovi poskytnuté európske prostriedky v maximálnej výške 176 479,00 EUR (slovom: sto sedemdesiatšesť tisíc štyristosedemdesiatdeväť a 00/100 EUR). 2. Podrobné rozdelenie prostriedkov medzi hlavného partnera a partnera je uvedené v prílohe č. 4 k tejto zmluve. 3. Indikatívny harmonogram poukazovania platieb hlavnému partnerovi tvorí prílohu č. 5 k tejto zmluve. § 4. Obdobie realizácie úloh 1. Dátumom začatia realizácie úloh v programe je 1. január 2024. 2. Dátumom ukončenia realizácie úloh v programe je 31. december 2029. 3. Zmluva je platná až do splnenia všetkých záväzkov hlavného
---	--

zobowiązań Partnera Wiodącego wynikających z umowy pomiędzy Instytucją Zarządzającą a Partnerem Wiodącym oraz wszystkich zobowiązań Stron wynikających z umowy partnerskiej.

§ 5.

Prawa i obowiązki Partnera Wiodącego

1. Partner Wiodący odpowiada przed Instytucją Zarządzającą za zapewnienie prawidłowej i terminowej realizacji powierzonych zadań.
2. Partner Wiodący jest upoważniony przez Partnera do kontaktów z Instytucją Zarządzającą w ramach realizacji zadań na rzecz Programu. Partner Wiodący koordynuje i pośredniczy w komunikacji pomiędzy Partnerem oraz Instytucją Zarządzającą. Partner Wiodący udostępnia Partnerowi otrzymane od Instytucji Zarządzającej dokumenty i informacje potrzebne do realizacji jego zadań.
3. Na wniosek Partnera, Partner Wiodący jest zobowiązany do niezwłocznego zwrócenia się do Instytucji Zarządzającej z zapytaniem o udzielenie informacji niezbędnych do prawidłowej realizacji jego zadań na rzecz Programu. Partner zobowiązany jest do niezwłocznego przekazania Partnerowi Wiodącemu wszelkich

partnera wynikających z umowy zawartej między radiacyjnym organem a głównym partnerem, a wszystkich zobowiązań umownych stron wynikających z partnerskiej umowy.

§ 5.

Práva a povinnosti hlavného partnera

1. Hlavný partner zodpovedá pred radiacim orgánom za správnu a včasnú realizáciu jemu zverených úloh.
2. Partner oprávňuje hlavného partnera kontaktovať radiaci orgán v rámci realizácie úloh v programe. Hlavný partner koordinuje a sprostredkúva komunikáciu medzi partnerom a radiacim orgánom. Hlavný partner sprístupňuje partnerovi dokumenty a informácie potrebné na realizáciu úloh, ktoré dostal od radiaceho orgánu.
3. Hlavný partner je povinný na žiadosť partnera bezodkladne požiadať radiaci orgán o poskytnutie informácií nevyhnutných na správnu realizáciu jeho úloh v programe. Partner je povinný bezodkladne poskytnúť hlavnému partnerovi všetky dôležité informácie a dokumenty nevyhnutné na

istotnych informacji i dokumentów niezbędnych do przygotowania zapytania do Instytucji Zarządzającej. 4. Partner Wiodący zapewnia prawidłowość realizacji zadań na rzecz Programu. Niezwłocznie informuje Partnera o wszelkich okolicznościach, które mogą negatywnie wpłynąć na terminy i zakres działań przewidzianych w Rocznym Planie Działań Informacyjno-Promocyjnych. 5. Partner Wiodący regularnie monitoruje postęp w realizacji zadań w stosunku do ustalonego celu okresowego oraz niezwłocznie informuje Instytucję Zarządzającą o wszelkich trudnościach, okolicznościach opóźniających lub uniemożliwiających pełną realizację zadań na rzecz Programu, lub o zamiarze zaprzestania realizacji tych zadań. 6. Partner Wiodący weryfikuje częściowe wnioski o płatność składane przez Partnera i rozpatruje złożone przez Partnera zastrzeżenia. 7. Partner Wiodący przygotowuje zbiorcze wnioski o płatność oraz poprawia stwierdzone w nim błędy i przedstawia wyjaśnienia lub uzupełnienia Instytucji Zarządzającej we wskazanych terminach. 8. Partner Wiodący działa na rzecz terminowego otrzymywania	przygotowanie wniosku o przyznanie pomocy i załatwienie formalności związanych z realizacją projektu. 4. Hlavný partner zaistuje správnu realizáciu úloh v programe, bezodkladne informuje partnera o všetkých okolnostiach, ktoré môžu mať negatívny vplyv na lehoty a rozsah aktivít naplánovaných v Ročnom pláne informačno-propagačných aktivít. 5. Hlavný partner pravidelne monitoruje postup realizácie úloh z hľadiska plnenia stanoveného čiastkového cieľa a bezodkladne informuje riadiaci orgán o všetkých problémoch a okolnostiach, ktoré oneskorujú alebo bránia úplnému plneniu úloh v programe, alebo o zámere odstúpiť od realizácie týchto úloh. 6. Hlavný partner verifikuje čiastkové žiadosti o platbu podávané partnerom a posudzuje partnerove námietky. 7. Hlavný partner pripravuje súhrnné žiadosti o platbu, opravuje nezrovnalosti v nich zistené a v stanovených lehotách predkladá riadiacemu orgánu vysvetlenia alebo doplnenia . 8. Hlavný partner postupuje tak, aby bolo zabezpečené včasné prijímanie európskych prostriedkov a bezodkladne
--	---

środków unijnych, niezwłocznie przekazuje odpowiednie części środków unijnych na rachunek bankowy Partnera. 9. Partner Wiodący terminowo składa zbiorcze wnioski o płatność do Instytucji Zarządzającej. 10. Partner Wiodący w przypadku gdy Instytucja Zarządzająca, zgodnie z postanowieniami umowy na przekazanie płatności w związku z realizacją zadań na rzecz Programu, żąda zwrotu części lub całości wypłaconych środków unijnych, zwraca środki w terminie i na zasadach określonych ww. umowie. Partner Wiodący odpowiada za odzyskanie odpowiedniej kwoty środków unijnych od Partnera. 11. Partner Wiodący koordynuje realizowane przez Partnera działania informacyjno-promocyjne, zgodnie z co roku zatwierdzanym Rocznym Planem Działań Informacyjno-Promocyjnych. 12. Partner Wiodący zapewnia wykorzystanie produktów, które są efektem realizacji zadań na rzecz Programu, jeśli Partner wycofa się z realizacji zadań na rzecz Programu, w części, za którą odpowiedzialny był Partner. 13. Partner Wiodący ponosi wyłączną odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich za szkody, które powstały w związku z realizacją	poukazuje przysługujące części europejských prostriedkov na bankový účet partnera. 9. Hlavný partner podáva súhrnné žiadosti o platbu riadiacemu orgánu v stanovených lehotách. 10. Ak riadiaci orgán v súlade s ustanoveniami zmluvy o prevode platieb v súvislosti s realizáciou úloh programu požiada o vrátenie časti alebo všetkých vyplatených európskych prostriedkov, hlavný partner vráti tieto prostriedky v lehote a podľa zásad stanovených v tejto zmluve. Hlavný partner zodpovedá za vymáhanie príslušnej sumy európskych prostriedkov od partnera. 11. Hlavný partner koordinuje informačno-propagačné aktivity realizované partnerom v súlade s každoročne schvaľovaným Ročným plánom informačno-propagačných aktivít. 12. Hlavný partner zabezpečuje využívanie výstupov ako efektov realizácie úloh v programe v prípade, ak partner odstúpi od realizácie časti úloh v programe, za ktoré zodpovedal. 13. Hlavný partner nesie výhradnú zodpovednosť voči tretím osobám za škody, ktoré vznikli v súvislosti s realizáciou úloh alebo v dôsledku odstúpenia od realizácie týchto úloh. Hlavný partner sa vzdáva
---	---

zadań lub w wyniku zaniechania realizacji tych zadań. Partner Wiodący zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Instytucji Zarządzającej za szkody spowodowane przez siebie lub Partnera lub stronę trzecią, w związku z realizacją zadań lub zaniechaniem realizacji tych zadań.

§ 6.

Obowiązki Partnera

1. Partner jest odpowiedzialny przed Partnerem Wiodącym za zapewnienie prawidłowej i terminowej realizacji powierzonych zadań.
2. Partner ponosi wyłączną odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich za szkody, które powstały w związku z realizacją zadań lub w wyniku zaniechania realizacji tych zadań. Partner zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Partnera Wiodącego za szkody spowodowane przez siebie lub jakąkolwiek stronę trzecią, w związku z realizacją zadań lub zaniechaniem realizacji tych zadań.
3. Partner prowadzi wyodrębnioną ewidencję księgową lub stosuje odrębny kod księgowy, w sposób umożliwiający identyfikację przekazywanych płatności, a także ponoszonych wydatków związanych z realizacją zadań na rzecz Programu.

všetkých nárokov voči riadiacemu orgánu z titulu škôd, ktoré sám zapríčinil, ktoré spôsobil partner alebo tretia strana v súvislosti s realizáciou úloh alebo s odstúpením od ich realizácie.

§ 6.

Povinnosti partnera

1. Partner zodpovedá vo vzťahu k hlavnému partnerovi za zabezpečenie správnej a včasnej realizácie zverených úloh.
2. Partner nesie výhradnú zodpovednosť voči tretím osobám za škody, ktoré vznikli v súvislosti s realizáciou úloh alebo v dôsledku odstúpenia od ich realizácie. Partner sa vzdáva akýchkoľvek nárokov voči hlavnému partnerovi za škody, ktoré zapríčinil on sám alebo akákoľvek tretia strana v súvislosti s realizáciou úloh alebo odstúpením od ich realizácie.
3. Partner vedie vyčlenenú účtovnú evidenciu alebo používa osobitný účtovný kód, vďaka čomu je možné identifikovať poukazované platby a výdavky vynakladané v súvislosti s realizáciou úloh v programe.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Partner regularnie monitoruje postęp w realizacji zadań w stosunku do ustalonego celu okresowego oraz niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego o wszelkich trudnościach, okolicznościach opóźniających lub uniemożliwiających pełną realizację zadań na rzecz Programu, lub o zamiarze zaprzestania realizacji tych zadań.</p> <p>5. Partner przygotowuje własne częściowe wnioski o płatność oraz poprawia stwierdzone w nich błędy i przedstawia wyjaśnienia lub uzupełnienia Partnerowi Wiodącemu we wskazanych terminach.</p> <p>6. Partner udostępnia dokumenty oraz udziela niezbędnych wyjaśnień Partnerowi Wiodącemu i Instytucji Zarządzającej, we wskazanym terminie.</p> <p>7. Partner niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego o swojej likwidacji lub o upadłości lub bankructwie.</p> <p>8. W przypadku gdy Partner nie wywiązuje się ze swoich obowiązków w zakresie: wnioskowania o płatność, informacji i promocji, poddania się kontroli lub audytowi, Partner Wiodący może, niezależnie od prawa Partnera Wiodącego do rozwiązania umowy zgodnie z § 19, wstrzymać płatności na rzecz realizacji zadań na rzecz Programu</p> | <p>4. Partner pravidelne monitoruje súlad stupňa realizácie úloh so stanoveným čiastkovým cieľom a bezodkladne informuje hlavného partnera o všetkých problémoch a okolnostiach, ktoré oneskorujú alebo bránia úplnému plneniu úloh v programe, alebo o zámere odstúpiť od realizácie týchto úloh.</p> <p>5. Partner pripravuje vlastné čiastkové žiadosti o platbu, opravuje v nich zistené nezrovnalosti a v stanovených lehotách predkladá hlavnému partnerovi vysvetlenia alebo doplnenia.</p> <p>6. Partner sprístupňuje dokumenty a v stanovených lehotách poskytuje nevyhnutné vysvetlenia hlavnému partnerovi a riadiacemu orgánu.</p> <p>7. Partner bezodkladne informuje hlavného partnera o svojej likvidácii, úpadku alebo konkurze.</p> <p>8. V prípade, že partner neplní svoje povinnosti týkajúce sa podávania žiadostí o platbu, informácií a propagácie, kontroly alebo auditu, môže hlavný partner – bez ohľadu na jemu prislúchajúce právo zrušiť zmluvu v súlade s § 19 -- pozastaviť platby súvisiace s realizáciou úloh v programe, kým partner nesplní svoje záväzky.</p> |
|---|---|

do czasu, gdy Partner wywiąże się ze swoich zobowiązań. 9. Partner ponosi odpowiedzialność z tytułu nieprawidłowości wykrytych przy realizacji zadań na rzecz Programu określonych dla Partnera w Rocznym Planie Działań Informacyjno-Promocyjnych. W szczególności Partner ponosi odpowiedzialność za realizację zadań niezgodnie z warunkami określonymi w łączącej go z Partnerem Wiodącym umowie, zaniechanie realizacji zadań lub ich realizowanie niezgodnie z właściwymi przepisami prawa, jak również nieosiągnięcie wyznaczonych celów Programu. 10. Partner wyraża zgodę na przetwarzanie informacji dotyczących realizacji zadań na rzecz Programu dla celów monitoringu, kontroli, promocji i ewaluacji Programu. 11. Partner odpowiedzialny jest wobec Partnera Wiodącego za szkody wyrządzone w ramach realizacji zadań na rzecz Programu oraz następstwa wyrządzonych szkód w ramach zadań i obowiązków jakie powierzone zostały Partnerowi w ramach realizacji zadań na rzecz Programu. 12. Partner przechowuje dokumenty, które dotyczą realizacji zadań na rzecz Programu w sposób zapewniający ich poufność i bezpieczeństwo. Wszystkie	9. Partner nesie zodpovednosť za nezrovnalosti zistené počas realizácie úloh v programe priradených partnerovi v Ročnom pláne informačno-propagačných aktivít. Partner zodpovedá najmä za plnenie úloh v rozpore s podmienkami stanovenými v zmluve s hlavným partnerom, odstúpenie od realizácie úloh alebo za ich realizáciu v rozpore s platnými právnymi predpismi, a za nenaplnenie stanovených cieľov programu. 10. Partner súhlasí so spracúvaním informácií o realizácii úloh v programe na účely monitorovania, kontroly, propagácie a hodnotenia programu. 11. Partner je vo vzťahu k hlavnému partnerovi zodpovedný za škody spôsobené v rámci realizácie úloh v programe a tiež za ich následky ovplyvňujúce úlohy a povinnosti zverené partnerovi v rámci realizácie úloh v programe. 12. Partner uchováva dokumenty súvisiace s realizáciou úloh v programe spôsobom zaručujúcim ich dôvernosc a bezpečnosť. Všetky dokumenty uchováva minimálne po dobu
---	--

dokumenty przechowuje co najmniej przez okres pięciu lat od daty płatności końcowej na rzecz realizacji zadań lub przez okres dwóch lat od dnia 31 grudnia następującego po złożeniu przez Instytucję Zarządzającą do Komisji Europejskiej zestawienia wydatków, w którym ujęto ostatnie wydatki dotyczące realizacji projektów realizowanych w ramach priorytetów 1 - 4 Programu - w zależności od tego, który termin upływa później.

§ 7.

Współpraca z podmiotami zewnętrznymi

1. W przypadku współpracy z podmiotami zewnętrznymi, włączając w to podwykonawców, Partner jest wyłącznie odpowiedzialny wobec Partnera Wiodącego za zgodność działań podmiotu zewnętrznego działającego w imieniu i na rzecz Partnera z zapisami niniejszej umowy partnerskiej.
2. Prawa i obowiązki wynikające z przedmiotowej umowy nie mogą być przeniesione w części lub całości na inny podmiot bez uprzedniej zgody Partnera Wiodącego oraz Instytucji Zarządzającej.
3. Zlecenie realizacji części lub całości zadań przypisanych Partnerowi winno odbywać się zgodnie z mającymi zastosowanie

piatich rokov počítanú od dátumu záverečnej platby súvisiacej s realizáciou úloh alebo po dobu dvoch rokov počítajúc od 31. decembra roka nasledujúceho po predložení riadiacim orgánom výkazu výdavkov Európskej komisii, v ktorom sú zohľadnené posledné výdavky spojené s realizáciou projektov realizovaných v rámci 1 – 4 priority programu, v závislosti od toho, čo nastane neskôr.

§ 7.

Spolupráca s externými subjektmi

1. V prípade spolupráce s externými subjektmi vrátane subdodávateľov partner nesie výhradnú zodpovednosť pred hlavným partnerom za súlad konania externého subjektu, ktorý pôsobí v mene a v prospech partnera, s ustanoveniami tejto partnerskej zmluvy.
2. Práva a povinnosti vyplývajúce z predmetnej zmluvy nemôžu byť čiastočne ani úplne prevedené na iný subjekt bez predchádzajúceho súhlasu hlavného partnera a riadiaceho orgánu.
3. Pridelenie realizácie časti alebo všetkých úloh priradených partnerovi musí byť zhodné s platnými ustanoveniami európskeho a vnútroštátneho

przepisami prawa wspólnotowego i krajowego, włączając przepisy regulujące udzielanie zamówień publicznych. 4. Partner jest zobowiązany do dokonywania wszystkich wydatków związanych z realizacją zadań na rzecz Programu wymienionych w Rocznym Planie Działań Informacyjno-Promocyjnych Partnera na dany rok kalendarzowy w sposób celowy, gospodarny, z zachowaniem zasady uzyskiwania najlepszych efektów z danych nakładów oraz w sposób umożliwiający terminową realizację zadań. W przypadku zadań, których realizacja wymaga zaangażowania podmiotu zewnętrznego, Partner, który zgodnie z właściwymi przepisami prawa krajowego nie stosuje przepisów prawa regulujących zasady udzielania zamówień publicznych, zobowiązany jest przygotować i udzielić zamówienie w sposób zapewniający zachowanie uczciwej konkurencji, równego traktowania wykonawców, jawności, przejrzystości postępowania i wyboru wykonawców oraz efektywności rozumianej jako celowe i oszczędne wydatkowania przeznaczonych na realizację zamówienia środków.	práva vrátane predpisov o verejných obstarávaníach. 4. Partner je povinný všetky výdavky súvisiace s realizáciou úloh v programe uvedených v Ročnom pláne informačno-propagačných aktivít partnera na daný kalendárny rok vynakladať účelným a hospodárnym spôsobom, pričom bude dodržiavať princíp dosahovania najlepších výsledkov z daných vstupov a spôsobom umožňujúcim realizáciu úloh v stanovených lehotách. V prípade úloh, ktorých realizácia si vyžaduje zapojenie externého subjektu, je partner, ktorý v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi neuplatňuje predpisy upravujúce pravidlá verejného obstarávania, povinný pripraviť a zadať zákazku spôsobom zaručujúcim poctivú hospodársku súťaž, rovnaké zaobchádzanie s dodávateľmi, prístupnosť, transparentnosť konania a výberu dodávateľov, a zároveň efektívnosť chápanú ako účelné a hospodárne vynakladanie finančných prostriedkov vyčlenených na realizáciu zákazky.
--	---

§ 8.

Wyznaczanie mierników do osiągnięcia celu okresowego

1. W terminie wskazanym przez Partnera Wiodącego, Partner przesyła propozycję mierników do realizacji w kolejnym roku kalendarzowym wraz z propozycją dokumentów umożliwiającą ich weryfikację
2. Partner Wiodący przedstawia Instytucji Zarządzającej propozycję mierników do osiągnięcia celu okresowego Partnera.
3. Po akceptacji przez Partnera Wiodącego i Instytucję Zarządzającą Roczny Plan Działań Informacyjno-Promocyjnych na dany rok, Partner przyjmuje go do realizacji.
4. Roczny Plan Działań informacyjno-promocyjnych może być aktualizowany maksymalnie dwa razy w danym roku.
5. Co do zasady, Partner zgłasza Partnerowi Wiodącemu, propozycję aktualizacji Roczny Plan Działań Informacyjno-Promocyjnych w części jego dotyczącej wraz z niezbędnym uzasadnieniem, najpóźniej do 31 października danego roku.
6. Na podstawie stopnia realizacji poszczególnych mierników określonych w Rocznym Planie Działań Informacyjno-Promocyjnych będzie określany

§ 8.

Stanovenie mílnikov plnenia čiastkového cieľa

1. Partner zasiela návrh mílnikov plnenia cieľa v ďalšom kalendárnom roku spolu s navrhovaným zoznamom dokumentov umožňujúcich ich verifikáciu v lehote stanovenej hlavným partnerom.
2. Hlavný partner predkladá riadiacemu orgánu návrh mílnikov plnenia čiastkového cieľa partnera.
3. Po tom, ako hlavný partner a riadiaci orgán schváli Ročný plán informačno-propagačných aktivít na daný rok, ho partner začína realizovať.
4. Ročný plán informačno-propagačných aktivít sa môže aktualizovať maximálne dvakrát v danom roku.
5. Partner spravidla predkladá hlavnému partnerovi návrh aktualizácie svojej časti Ročného plánu informačno-propagačných aktivít spolu s nevyhnutným odôvodnením najneskôr do 31. októbra daného roku.
6. Podľa miery plnenia jednotlivých mílnikov stanovených v Ročnom pláne informačno-propagačných aktivít sa posudzuje miera plnenia čiastkového cieľa partnera.

stopień realizacji celu okresowego Partnera.

§ 9.

Składanie częściowego wniosku o płatność i weryfikacja celu okresowego

1. Co do zasady raz w roku, Instytucja Zarządzająca przekazuje Partnerowi Wiodącemu informację o kwocie zgromadzonych na rachunku Programu środków unijnych przeznaczonych na Pomoc Techniczną. Informacja ta jest niezwłocznie przekazywana Partnerowi.
2. Partner przedkłada Partnerowi Wiodącemu sporządzone przez siebie częściowe wnioski o płatność z realizacji własnych zadań na rzecz Programu w poprzednim roku kalendarzowym wraz ze wskazaniem wnioskowanej kwoty środków unijnych w terminach i na zasadach określonych w ust. 4.
3. Partner oblicza wnioskowaną kwotę środków unijnych biorąc pod uwagę:
 - 1) informację, o której mowa w ust. 1;
 - 2) procent, wskazany w załączniku nr 3 do umowy, odzwierciedlający udział budżetu Partnera w kwocie ogółem maksymalnego budżetu Pomocy Technicznej

§ 9.

Podávanie čiastkovej žiadosti o platbu a verifikácia čiastkového cieľa

1. Spravidla raz za rok poskytuje riadiaci orgán hlavnému partnerovi informácie o hodnote európskych prostriedkov určených na technickú pomoc uložených na účte programu. Táto informácia sa bezodkladne poskytne partnerovi.
2. Partner predkladá hlavnému partnerovi čiastkové žiadosti o platbu súvisiace s realizáciou vlastných úloh v rámci programu v predchádzajúcom kalendárnom roku a uvádza požadovanú sumu v lehotách a podľa pravidiel stanovených v ods. 4.
3. Partner vypočítava výšku európskych prostriedkov, o ktoré žiada, na základe:
 - 1) informácie uvedenej v ods. 1;
 - 2) percenta uvedeného v prílohe č. 3 k tejto zmluve podľa podielu rozpočtu partnera na celkovej sume maximálneho rozpočtu technickej pomoci zazmluvneného v rámci programu;

zakontraktowanego w Programie; 3) stopień osiągnięcia mierników, o których mowa w § 8. 4. Częściowy wniosek o płatność składany jest, co do zasady, raz do roku w terminie 30 dni kalendarzowych od dnia przekazania informacji, o której mowa w ust. 1. W przypadku, gdy umowa została podpisana w trakcie trwania okresu raportowania, częściowy wniosek o płatność składany jest za okres od daty rozpoczęcia działań rzeczowych określonej w § 4 ust. 1 do końca danego roku kalendarzowego, w którym umowa została podpisana. Możliwe jest w tej kwestii inne uzgodnienie z Instytucją Zarządzającą. W przypadku końcowego częściowego wniosku o płatność – wniosek jest składany w terminie uzgodnionym z Instytucją Zarządzającą, nie później jednak niż 3 lata od daty zakończenia działań rzeczowych określonej w § 4 ust. 2. 5. Partner Wiodący dokonuje weryfikacji częściowego wniosku o płatność Partnera. Weryfikacja polega na sprawdzeniu czy zostały osiągnięte mierniki, o których mowa w § 8. 6. Weryfikacja osiągnięcia mierników celu okresowego Partnera jest prowadzona na podstawie	3) miery plnienia miłńnikov uvedených v § 8. 4. Čiastková žiadosť o platbu sa predkladá spravidla raz za rok v lehote 30 kalendárnych dní odo dňa poskytnutia informácie uvedenej v ods. 1. Ak bola zmluva podpísaná v priebehu vykazovacieho obdobia, čiastková žiadosť o platbu sa podáva za obdobie počítané od dátumu začatia realizácie vecných úloh stanoveného v § 4 ods. 1 do konca kalendárneho roka, v ktorom bola zmluva podpísaná. V tejto veci je možné sa dohodnúť s riadiacim orgánom aj inak. V prípade záverečnej čiastkovej žiadosti o platbu sa žiadosť podáva v lehote dohodnutej s riadiacim orgánom, najneskôr však 3 roky od dátumu ukončenia vecných aktivít stanoveného v § 4 ods. 2. 5. Hlavný partner verifikuje čiastkovú žiadosť o platbu predloženú partnerom. Verifikácia spočíva v overení, či sú naplnené míľniky uvedené v § 8. 6. Verifikácia plnenia míľnikov čiastkového cieľa partnera prebieha na základe dokumentov potvrdzujúcich naplnenie Ročného plánu informačno-propagačných
--	--

dokumentów przedłożonych przez Partnera i będących w posiadaniu Partnera Wiodącego, potwierdzających realizację Roczego Planu Działań Informacyjno-Promocyjnych. 7. W przypadku wykrycia błędów w częściowym wniosku o płatność, Partner Wiodący: 1) uzupełnia braki lub poprawia omyłki, w przypadku ich oczywistego charakteru, zawiadamiając o tym Partnera lub 2) wzywa Partnera do poprawienia bądź uzupełnienia częściowego wniosku o płatność lub dostarczenia dodatkowych wyjaśnień. 8. Na żądanie i w terminach wyznaczonych przez Partnera Wiodącego, Partner przekazuje dokumenty niezbędne do weryfikacji częściowego wniosku o płatność, poprawia częściowy wniosek o płatność, usuwa błędy lub dostarcza dodatkowe wyjaśnienia albo uzupełnienia. 9. Jeżeli Partner nie osiągnie zakładanych w danym okresie mierników, o których mowa w § 8, Partner Wiodący może zatwierdzić częściowy wniosek o płatność pomniejszając odpowiednio kwotę wnioskowanych środków unijnych, uwzględniając stopień niezrealizowania mierników.	aktivít, ktoré partner predkladá hlavnému partnerovi. 7. V prípade, že hlavný partner zistí v čiastkovej žiadosti o platbu nezrovnalosti: 1) doplní nedostatky alebo opravi zjavné chyby a informuje o tom partnera alebo 2) vyzve partnera na opravu alebo doplnenie čiastkovej žiadosti o platbu alebo na predloženie dodatočných vysvetlení. 8. Partner predkladá dokumenty nevyhnutné na verifikáciu čiastkovej žiadosti o platbu, opravuje čiastkovú žiadosť o platbu, odstraňuje chyby, prípadne predkladá dodatočné vysvetlenia alebo doplnenia na žiadosť a v lehotách stanovených hlavným partnerom. 9. Ak partner nenaplní mília uvedené v § 8 stanovené na dané obdobie, hlavný partner môže schváliť čiastkovú žiadosť o platbu znižujúc sumu európskych prostriedkov, o ktorú partner žiada, úmerne k miere nenaplnenia mília. Hlavný partner informuje partnera o takomto znížení.
--	---

Partner Wiodący informuje Partnera o takim pomniejszeniu. 10. Partner Wiodący może odstąpić od pomniejszenia, o którym mowa w ust. 9, jeżeli: 1) cel okresowy Partnera został osiągnięty na poziomie przynajmniej 95% lub 2) nieosiągnięcie celu okresowego nastąpiło z przyczyn nieleżących po stronie Partnera, w szczególności jest wynikiem działania siły wyższej, niemożliwej do przewidzenia zmiany stosunków społeczno-gospodarczych i Partner wykaże, że nie nastąpiło to na skutek zaniechania Partnera. 11. Jeżeli Partner nie zgadza się z pomniejszeniem, o którym mowa w ust. 9, może wnieść do Partnera Wiodącego zastrzeżenia w terminie 14 dni kalendarzowych. Termin biegnie od dnia następującego po dniu otrzymania przez Partnera informacji, o której mowa w ust. 9. 12. Zastrzeżenia, które Partner złożył po terminie wskazanym w ust. 11, pozostawiane są bez rozpatrzenia. Partner Wiodący przekazuje Partnerowi informację o pozostawieniu zastrzeżeń bez rozpatrzenia w terminie 7 dni kalendarzowych. Termin biegnie od dnia następującego po dniu	10. Hlavný partner môže upustiť od zníženia uvedeného v ods. 9, ak: 1) partner naplnil čiastkový cieľ na úrovni minimálne 95 % alebo 2) čiastkový cieľ nebol naplnený z príčin nezávislých od partnera, ide najmä o pôsobenie vyššej moci, nepredvídateľnú zmenu sociálno-ekonomických vzťahov, a partner preukáže, že to nespôsobil svojou nedbanlivosťou. 11. Ak partner nesúhlasí so znížením uvedeným v ods. 9, môže sa u hlavného partnera odvolať v lehote 14 kalendárnych dní. Lehota začína plynúť odo dňa nasledujúceho po dni doručenia informácie uvedenej v ods. 9 partnerovi. 12. Odvolanie podané partnerom po lehote stanovenej v ods. 11 sa neposudzuje. Hlavný partner informuje partnera, že podané odvolanie sa nebude posudzovať v lehote 7 kalendárnych dní. Lehota začína plynúť odo dňa nasledujúceho po dni doručenia odvolania hlavnému partnerovi. 13. Partner môže svoje námietky vziať kedykoľvek späť.
---	---

wpływu zastrzeżeń do Partnera Wiodącego.

13. Partner może w każdym czasie wycofać swoje zastrzeżenia.

14. Partner Wiodący rozpatruje złożone zastrzeżenia, o których mowa w ust. 11, w terminie 14 dni kalendarzowych. Termin biegnie od dnia następującego po dniu wpływu zastrzeżeń do Partnera Wiodącego, z zastrzeżeniem ust. 12 i 13.

15. Partner Wiodący informuje Partnera o wyniku rozpatrzenia zastrzeżeń wraz z uzasadnieniem swojego stanowiska. Stanowisko Partnera Wiodącego jest ostateczne.

§ 10.

Przekazywanie płatności Partnerowi

1. Partner Wiodący sporządza zbiorczy wniosek o płatność na podstawie częściowych wniosków o płatność i składa go do Instytucji Zarządzającej.

2. Zbiorczy wniosek o płatność jest składany, co do zasady, raz do roku w terminie:

- 1) do 14 dni kalendarzowych od zatwierdzenia wszystkich częściowych wniosków o płatność lub zakończeniu procedur dotyczących zastrzeżeń, o których mowa w § 9 ust. 11;

14. Hlavný partner posudzuje podané odvolanie uvedené v ods. 11 v lehote 14 kalendárnych dní. Lehota začína plynúť odo dňa nasledujúceho po dni doručenia odvolania hlavnému partnerovi, pričom platia ustanovenia ods. 12 a 13.

15. Hlavný partner informuje partnera o výsledku posúdenia odvolania a uvádza odôvodnenie svojho stanoviska. Stanovisko hlavného partnera je konečné.

§ 10.

Poukazovanie platieb partnerovi

1. Hlavný partner vypracúva súhrnnú žiadosť o platbu na základe čiastkových žiadostí o platbu a predkladá ju riadiacemu orgánu.

2. Súhrnná žiadosť o platbu sa predkladá spravidla raz za rok v lehote:

- 1) do 14 kalendárnych dní od schválenia všetkých čiastkových žiadostí o platbu alebo po ukončení postupov posudzovania odvolania uvedených v § 9 ods. 11;

- 2) v prípade záverečnej súhrnnej žiadosti o platbu – v lehote do 21 kalendárnych dní od schválenia všetkých záverečných čiastkových

2) w przypadku końcowego zbiorczego wniosku o płatność – w terminie do 21 dni kalendarzowych od zatwierdzenia wszystkich końcowych częściowych wniosków o płatność lub zakończenia procedur dotyczących zastrzeżeń, o których mowa w § 9 ust. 11. 3. W uzasadnionych przypadkach, związanych z zapewnieniem najbardziej efektywnej realizacji zadań na rzecz Programu, Partner Wiodący może zwrócić się do Instytucji Zarządzającej z wnioskiem o możliwość złożenia dodatkowego zbiorczego wniosku o płatność, obejmującego inny niż standardowy okres sprawozdawczy. 4. Instytucja Zarządzająca weryfikuje zbiorczy wniosek o płatność w oparciu o dane w nim zarejestrowane. 5. W przypadku wykrycia błędów w zbiorczym wniosku o płatność, Instytucja Zarządzająca: 1) uzupełnia braki lub poprawia omyłki, w przypadku ich oczywistego charakteru, zawiadamiając o tym Partnera Wiodącego lub 2) wzywa Partnera Wiodącego do poprawienia albo uzupełnienia zbiorczego wniosku o płatność lub dostarczenia dodatkowych	żiadostí o platbu alebo v lehote do ukončenia postupov posudzovania odvolania uvedených v § 9 ods. 11. 3. V odôvodnených prípadoch súvisiacich so zabezpečením čo najefektívnejšej realizácie úloh v programe môže hlavný partner podať riadiacemu orgánu žiadosť o predloženie dodatočnej súhrnnej žiadosti o platbu vzťahujúcej sa na iné ako štandardné monitorovacie obdobie. 4. Riadiaci orgán verifikuje súhrnnú žiadosť o platbu na základe v nej uvedených údajov. 5. V prípade, že sú v súhrnnej žiadosti o platbu zistené nezrovnalosti, riadiaci orgán: 1) doplní nedostatky alebo opraví zrejmé chyby a informuje o tom hlavného partnera alebo 2) vyzve hlavného partnera na opravu alebo doplnenie súhrnnej žiadosti o platbu alebo predloženie dodatočných vysvetlení v lehote stanovenej riadiacim orgánom. 6. Hlavný partner poukazuje na účet partnera platbu z európskych prostriedkov v príslušnej výške a v súlade so súhrnnou žiadosťou
---	---

wyjaśnień w określonym przez Instytucję Zarządzającą terminie. 6. Partner Wiodący przekazuje płatność środków unijnych na rachunek Partnera w odpowiedniej kwocie oraz zgodnie z zatwierdzonym przez Instytucję Zarządzającą zbiorczym wnioskiem o płatność, z uwzględnieniem wszystkich pomniejszeń lub korekt finansowych nałożonych na wniosek o płatność przez Instytucję Zarządzającą lub podmiot przez nią wyznaczony. Partner Wiodący informuje Partnera o ww. korektach. 7. Płatności są przekazywane w euro. Ryzyko kursu wymiany walutowej jest ponoszone przez Partnera. 8. Partner przyjmuje do wiadomości, że termin i ostateczna kwota płatności zależy od dostępności środków na rachunku PT Programu przeznaczonych na pomoc techniczną. 9. Przekazanie płatności przez Partnera Wiodącego do Partnera następuje w ciągu 7 dni roboczych od dnia zaksięgowania płatności przekazanej od Instytucji Zarządzającej na rachunek Partnera Wiodącego, bez zbędnej zwłoki. 10. Warunkiem przekazania środków przez Partnera Wiodącego na rzecz Partnera jest wypełnienie zobowiązań wynikających z	o płatbu schválenou riadiacim orgánom , pričom zohľadní všetky zníženia alebo finančné korekcie uložené riadiacim orgánom alebo ním oprávneným subjektom na súhrnnú žiadosť o platbu. Hlavný partner informuje partnera o prípadných uložených korekciách. 7. Platby sa poukazujú v mene euro. Riziko výmenného kurzu znáša partner. 8. Partner berie na vedomie, že lehota a konečná suma platby závisí od dostupnosti prostriedkov určených na technickú pomoc na účte programu. 9. Hlavný partner poukazuje platbu partnerovi do 7 pracovných dní odo dňa pripísania platby poukázanej riadiacim orgánom na účet hlavného partnera a to bez zbytočného odkladu. 10. Hlavný partner poukazuje partnerovi prostriedky pod podmienkou, že partner splnil záväzky vyplývajúce z tejto partnerskej zmluvy, že súhrnnú žiadosť o platbu schválil riadiaci orgán a na bankový účet hlavného partnera boli poukázane prostriedky v súlade so zmluvou o prevode platieb v súvislosti s realizáciou úloh v programe.
--	--

niniejszej umowy partnerskiej, zatwierdzenie przez Instytucję Zarządzającą zbiorczego wniosku o płatność oraz przekazanie płatności na rachunek bankowy Partnera Wiodącego zgodnie z umową na przekazanie płatności w związku z realizacją zadań na rzecz Programu.

§ 11.

Zwrot środków

1. Jeżeli przy rozliczeniu końcowym niniejszej umowy okaże się, że przekazane płatności przekraczają wartość środków Pomocy Technicznej należną Programowi i Partnerowi na podstawie rozliczenia z Komisją Europejską, Partner Wiodący wzywa Partnera do zwrotu środków pobranych w nadmiernej wysokości, odpowiednio w całości lub w części, w terminie 14 dni od dnia doręczenia Partnerowi wezwania do zwrotu.
2. We wszelkich sprawach związanych z dochodzeniem zwrotu dofinansowania, zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. Kodeks postępowania cywilnego.

§ 12.

Zasady przetwarzania danych osobowych

§ 11.

Vrátenie prostriedkov

1. Ak sa pri záverečnom vyúčtovaní tejto zmluvy na základe vyúčtovania s Európskou komisiou zistí, že poukázané platby presahujú hodnotu prostriedkov technickej pomoci určených pre program a partnera, hlavný partner vyzve partnera, aby vrátil celú sumu prostriedkov vyplatených v nadmernej výške alebo ich časť v lehote 14 dní odo dňa doručenia partnerovi výzvy na vrátenie.
2. Vo všetkých záležitostiach súvisiacich s vymáhaním príspevku sa uplatňujú predpisy zákona zo dňa 17. novembra 1964 Občiansky súdny poriadok Poľskej republiky.

§ 12.

Zásady spracúvania osobných údajov

1. V súvislosti s realizáciou zmluvy na účely stanovené v čl. 4 všeobecného nariadenia⁵ a podľa zásad stanovených v tomto nariadení zmluvné strany spracúvajú osobné údaje poskytnuté priamo dotknutými osobami prostredníctvom informačných systémov alebo orgánmi a subjektmi zapojenými

⁵ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1060 z 24. júna 2021, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde plus, Kohéznom fonde, Fonde na spravodlivú transformáciu a Európskom námornom, rybolovnom a akvakultúrnem fonde a rozpočtové pravidlá pre uvedené fondy, ako aj pre Fond pre azyl, migráciu a integráciu, Fond pre vnútornú bezpečnosť a Nástroj finančnej podpory na riadenie hraníc a vízovú politiku (Ú. v. EÚ L 231 z 30. 06. 2021, s. 159, v z. n. p.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. W związku z realizacją umowy w celach określonych w art. 4 rozporządzenia ogólnego² i na zasadach w nim określonych Strony przetwarzają dane osobowe pozyskiwane bezpośrednio od osób, których dane dotyczą oraz za pomocą systemów teleinformatycznych albo od instytucji i podmiotów zaangażowanych w realizację Programu, w tym w szczególności od wnioskodawców, beneficjentów, partnerów.2. Partner ma świadomość, że jest administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO³ w stosunku do danych osobowych gromadzonych w związku z realizacją umowy.3. Partner odpowiada za przetwarzanie danych osobowych i ich ochronę zgodnie z przepisami prawa dotyczącymi danych osobowych i prywatności, w tym w szczególności z RODO oraz przepisami państwa właściwego z uwagi na swoją siedzibę.4. W związku z realizowaną umową partnerską, Partner udostępnia gromadzone dane osobowe Partnerowi Wiodącemu. | <ol style="list-style-type: none">do realizácie programu najmä žiadateľov, prijímateľov, partnerov.2. Partner si uvedomuje, že je v zmysle čl. 4 bod 7 GDPR⁶ prevádzkovateľom osobných údajov zhromažďovaných v súvislosti s plnením zmluvy.3. Partner zodpovedá za spracúvanie osobných údajov v súlade s právnymi predpismi o osobných údajoch a súkromí, najmä s GDPR a predpismi štátu príslušného podľa sídla partnera.4. V súvislosti s plnením partnerskej zmluvy partner sprístupňuje zhromažďované osobné údaje hlavnému partnerovi.5. Osobné údaje sa sprístupňujú v písomnej forme, v papierovej alebo elektronickej podobe, zmluvnými stranami dohodnutým spôsobom komunikácie stanoveným v § 21, predovšetkým prostredníctvom CST2021.6. Maximálny rozsah kategórií sprístupňovaných osobných údajov – uvedený v prílohe č. 6 k tejto zmluve – bude zakaždým uvádzanýso zohľadnením zásady minimalizácie údajov uvedenej v čl. |
|--|---|

² Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiające wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 159, z późn. zm.).

³ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str.1, z późn. zm.).

⁶ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119 z 04. 05. 2016, s.1, v z. n. p.).

- | | |
|---|--|
| <p>5. Udostępnianie danych osobowych odbywa się na piśmie w formie papierowej lub elektronicznej, z wykorzystaniem ustalonego przez Strony sposobu komunikacji, określonego w § 21, w tym w szczególności z wykorzystaniem CST2021.</p> <p>6. Maksymalny zakres kategorii udostępnianych danych osobowych – wskazany w załączniku nr 6 do umowy – będzie każdorazowo przekazywanyz uwzględnieniem zasady minimalizacji danych, o której mowa w art. 5 ust. 1 lit. c RODO. Zmiany w załączniku nr 6 nie wymagają aneksowania umowy, a jedynie poinformowania o ich wprowadzeniu wraz z podaniem przyczyn wprowadzenia tych zmian.</p> <p>7. W wyniku udostępniania o którym mowa w § 12 ust. 4 przez Partnera danych osobowych Partner Wiodący staje się samodzielnym administratorem udostępnionych danych, odrębnym od Partnera.</p> <p>8. Partner Wiodący może udostępniać dane osobowe innym podmiotom oraz organom Unii Europejskiej w zakresie niezbędnym do realizacji zadań związanych z wdrażaniem Programu, określonych w przepisach prawa lub w umowie.</p> | <p>5 ods. 1 písm. c GDPR. Zmeny prílohy č. 6 nevyžadujú podpísanie dodatku k zmluve, stačí oznámenie o ich zavedení spolu s odôvodnením predmetných zmien.</p> <p>7. V súvislosti so sprístupňovaním osobných údajov zo strany partnera v súlade s § 12 ods. 4 sa hlavný partner stáva samostatným prevádzkovateľom poskytnutých údajov, nezávislým od partnera.</p> <p>8. Hlavný partner môže sprístupňovať osobné údaje iným subjektom a orgánom Európskej únie v rozsahu nevyhnutnom na realizáciu úloh spojených s implementáciou programu upravených právnymi predpismi alebo túto zmluvou.</p> <p>9. Partner sa zaväzuje plniť informačnú povinnosť uvedenú v čl. 13 a 14 GDPR vo vzťahu k osobám, ktorých údaje bude získavať na účely realizácie úloh v programe. Partner plní informačnú povinnosť vo svojom mene a v mene hlavného partnera.</p> <p>10. Informačná povinnosť uvedená v ods. 9 sa môže plniť prostredníctvom formulára informačnej doložky, ktorý tvorí prílohu č. 7 k tejto zmluve alebo iného partnerom používaného vzoru informačnej doložky pod podmienkou, že bude obsahovať všetky prvky a informácie uvedené</p> |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| <p>9. Partner jest zobowiązany do wykonywania obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 13 i 14 RODO wobec osób, których dane osobowe będzie pozyskiwać w celu realizacji zadań na rzecz Programu Partner realizuje obowiązek informacyjny zarówno w imieniu swoim, jak również w imieniu Partnera Wiodącego.</p> <p>10. Obowiązek informacyjny, o którym mowa w ust. 9, może zostać wykonany w oparciu o formularz klauzuli informacyjnej stanowiący załącznik nr 7 do umowy lub inny stosowany u Partnera wzór klauzuli informacyjnej, o ile będzie on zawierał wszystkie elementy i informacje ujęte w załączniku nr 7 do umowy. Zmiany w załączniku nr 7 nie wymagają aneksowania umowy, a jedynie poinformowania o ich wprowadzeniu wraz z podaniem przyczyn ich wprowadzenia.</p> <p>11. W przypadku stwierdzenia zdarzenia wskazującego na prawdopodobieństwo zaistnienia naruszenia ochrony danych osobowych, o którym mowa w art. 33 RODO, w odniesieniu do danych osobowych udostępnianych w związku z realizacją umowy, i które ma wpływ na przepływ danych w systemie teleinformatycznym CST2021, lub którego wystąpienie u jednej ze Stron będzie miało</p> | <p>v prílohe č. 7 k tejto zmluve. Zmeny prílohy č. 7 nevyžadujú podpísanie dodatku k zmluve, stačí oznámenie o ich zavedení spolu s odôvodnením predmetných zmien.</p> <p>11. V prípade zistenia udalosti naznačujúcej pravdepodobnosť porušenia ochrany osobných údajov podľa článku 33 GDPR týkajúcej sa osobných údajov poskytnutých v súvislosti s plnením zmluvy, ktorá ovplyvňuje tok údajov v informačnom systéme CST2021 alebo jej výskyt u jednej zo zmluvných strán bude mať negatívny vplyv na spracúvanie údajov druhou zmluvnou stranou, sa zmluvné strany zaväzujú vzájomne informovať o pravdepodobnom porušení ochrany osobných údajov s cieľom objasniť ho a prijať nápravné opatrenia.</p> <p>12. V prípade porušenia ochrany osobných údajov, udalostí a incidentov týkajúcich sa bezpečnosti informácií ich každá zmluvná strana rieši v súlade s platnými internými reguláciami. Na účely oznamovania informácií o udalostiach, incidentoch a porušení ochrany osobných údajov riadne a včas zmluvné strany zriaďujú nasledujúce kontaktné miesta:</p> |
|---|---|

negatywny wpływ na przetwarzanie danych u drugiej ze Stron, Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania się o prawdopodobnym naruszeniu ochrony danych osobowych w celu jego wyjaśnienia i podjęcia środków zaradczych. 12. W przypadku naruszenia z obszaru ochrony danych osobowych oraz zdarzeń i incydentów z zakresu bezpieczeństwa informacji każda ze Stron obsługuje je zgodnie z obowiązującymi regulacjami wewnętrznymi. W celu sprawnego i terminowego przekazywania informacji związanych ze zdarzeniami i incydentami oraz naruszeniami z zakresu ochrony danych osobowych, strony ustanawiają następujące punkty kontaktowe: 1) po stronie Partnera Wiodącego : iod@cpe.gov.pl; 2) po stronie Partnera: GDPR@zilinskazupa.sk. 13. Wzajemne informowanie, o którym mowa w ust. 11, powinno dotyczyć co najmniej takiego zakresu informacji, o którym mowa w art. 33 ust. 3 RODO. 14. Każdy z administratorów obsługuje i zgłasza naruszenia w zakresie ochrony danych osobowych oraz zawiadamiania	1) na stronie głównego partnera: iod@cpe.gov.pl; 2) na stronie partnera: GDPR@zilinskazupa.sk. 13. Vzájomné informovanie uvedené v ods. 11 sa musí týkať aspoň rozsahu informácií uvedeného v čl. 33 ods. 3 GDPR. 14. Každý prevádzkovateľ rieši a oznamuje porušenia ochrany osobných údajov a sám informuje dotknutú osobu. 15. Zmluvné strany bezodkladne zasielajú na adresy elektronickej pošty uvedené v ods. 12 informácie o nasledujúcich situáciách, ktoré vznikli v súvislosti so sprístupňovaním osobných údajov a môžu mať negatívny vplyv na ich spracúvanie v rámci plnenia tejto zmluvy: 1) všetky prípady neplnenia povinností prevádzkovateľa, porušenia dôvernosti osobných údajov alebo ich zneužitia; 2) všetky činnosti alebo konania vedené najmä dozorným orgánom, štátnymi úradmi, políciou alebo súdom. 16. Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom informovať o žiadostiach o výkon práv dotknutých osôb podľa čl. 15 – 22 GDPR – ide najmä o osobné údaje uložené v CST2021 – ovplyvňujúce spracúvanie údajov sprístupnených na základe zmluvy
--	---

osoby, których dane dotyczą samodzielnie. 15. Strony informują się niezwłocznie, na adresy poczty elektronicznej wskazane w ust. 12, o następujących sytuacjach zaistniałych w odniesieniu do udostępnianych danych osobowych, które mogą mieć negatywny wpływ na ich przetwarzanie w związku z realizacją umowy: 1) wszelkich przypadkach niewykonania obowiązków administratora, naruszenia tajemnicy danych osobowych lub ich niewłaściwego wykorzystania; 2) wszelkich czynnościach lub postępowaniach prowadzonych w szczególności przez organ nadzorczy, urzędy państwowe, policję lub sąd. 16. Strony zobowiązują się wzajemnie informować o żądaniach realizacji praw osób, których dane dotyczą z art. 15-22 RODO – w szczególności w odniesieniu do danych osobowych umieszczonych w CST2021 – mających wpływ na przetwarzanie danych udostępnionych umową przez pozostałe Strony, a także – o ile będzie to konieczne – do wymiany informacji w zakresie obsługi wniosków z art. 15-22 RODO. Obowiązek ten dotyczy żądań,	druhou zmluvnou stranou, a v prípade potreby si vymieňať informácie o vybavovaní žiadostí podľa článkov 15 až 22 GDPR. Táto povinnosť sa vzťahuje na žiadosti, ktoré majú vplyv na obmedzenie alebo nemožnosť spracúvať údaje sprístupnené na základe zmluvy. 17. Zmluvné strany vyhlasujú, že použili vhodné technické a organizačné prostriedky zaistujúce adekvátny stupeň bezpečnosti zodpovedajúci riziku spojenému so spracúvaním osobných údajov uvedených v čl. 32 GDPR. 18. Každá zmluvná strana nesie plnú zodpovednosť za ňou uskutočňované postupy spracúvania osobných údajov a riadne plnenie tejto zmluvy v súlade so stanovenými podmienkami. Zmluvné strany sa však zaväzujú poskytnúť si v prípade potreby vzájomnú pomoc pri plnení záväzkov vyplývajúcich z právnych predpisov a zmluvy, najmä tých, ktoré sú uvedené v čl. 35 a 36 GDPR. 19. Všetky údaje a informácie poskytnuté zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto zmluvy, rovnako počas jej platnosti, ako aj po jej ukončení, budú považované za chránené a zmluvná strana ich môže použiť len na plnenie svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy.
---	---

które mają wpływ na ograniczenie albo brak możliwości przetwarzania danych udostępnionych umową.

17. Strony oświadczają, że wdrożyły odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, zapewniające adekwatny stopień bezpieczeństwa, odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
18. Każda ze Stron ponosi pełną odpowiedzialność za prowadzone przez siebie procesy przetwarzania danych osobowych oraz za właściwą realizację umowy, zgodnie z jego warunkami. Tym niemniej, Strony zobowiązują się do wzajemnej pomocy, o ile będzie ona potrzebna, w zakresie realizacji obowiązków wynikających z przepisów prawa i umowy, w szczególności tych wskazanych w art. 35 i 36 RODO.
19. Wszelkie dane i informacje przekazane Stronie w związku z wykonaniem umowy, zarówno w czasie jej obowiązywania jak i po jej rozwiązaniu, będą traktowane jako podlegające ochronie i mogą być wykorzystane przez Stronę wyłącznie do wykonania zobowiązań wynikających z umowy.

20. Chránené sú najmä informácie týkajúce sa infraštruktúry (vrátane informačnej) a technických, technologických, právnych a organizačných riešení aplikovaných v prevádzkovaných zariadeniach, informačných systémoch a informačnej sieti riadiaceho orgánu, získané v súvislosti s uzatvorením a plnením tejto zmluvy bez ohľadu na formu zaznamenávania, spôsob prenosu alebo získavania a zdroje týchto informácií.

§ 13.

Centrálny informačný systém

1. Partner používa CST2021 na vyúčtovanie realizácie úloh v programe a riadi sa aktuálnou Inštrukciou pre používateľa CST2021 zverejnenou riadiacim orgánom.
2. V CST2021 partner:
 - 1) pripravuje a predkladá hlavnému partnerovi čiastkové žiadosti o platbu súvisiace s realizáciou svojich/vlastných úloh v programe;
 - 2) komunikuje s hlavným partnerom vo veciach spojených s realizovanými úlohami a na žiadosť hlavného partnera predkladá nevyhnutné informácie a dokumenty.
3. Partner určí osoby oprávnené na vykonávanie činností súvisiacich

20. W szczególności ochronie podlegają informacje dotyczące infrastruktury (w tym zwłaszcza teleinformatycznej) oraz rozwiązań technicznych, technologicznych, prawnych i organizacyjnych eksploatowanych urządzeń, systemów i sieci teleinformatycznych Instytucji Zarządzającej, uzyskanych w związku z zawarciem i wykonywaniem umowy niezależnie od formy zapisu, sposobu przekazania lub uzyskania oraz źródła tych informacji.

§ 13.

Centralny system teleinformatyczny

1. Partner korzysta z CST2021 w celu rozliczenia się z realizacji zadań na rzecz Programu oraz stosuje aktualny Podręcznik beneficjenta CST2021 udostępniony przez Instytucję Zarządzającą.
2. W CST2021 Partner:
 - 1) przygotowuje i przesyła częściowe wnioski o płatność z realizacji swoich/własnych zadań na rzecz Programu do Partnera Wiodącego;
 - 2) prowadzi korespondencję z Partnerem Wiodącym, w zakresie realizowanych zadań i przekazuje na żądanie Partnera Wiodącego

s realizáciou úloh v jeho mene vrátane osoby alebo osôb splnomocnených spravovať oprávnenia používateľov na strane partnera. Na tento účel partner podáva hlavnému partnerovi vyplnenú žiadosť o doplnenie osoby zverejnenú na internetovej stránke programu vo forme formulára. Všetky činnosti oprávnených osôb v CST2021 sa v právnom zmysle považujú za činnosť partnera.

4. Osoby oprávnené partnerom, ktorý má sídlo na území Poľskej republiky, podpisujú žiadosti o platbu predkladané v CST kvalifikovaným elektronickým podpisom. Ak z technických dôvodov je nemožné použiť kvalifikovaný elektronický podpis, žiadosti o platbu sa podpisujú nekvalifikovaným certifikátom CST2021 (autorizačný kód zasielaný na e-mailovú adresu oprávnenej osoby).
5. Osoby oprávnené partnerom projektu, ktorý nemá sídlo na území Poľskej republiky, podpisujú žiadosti o platbu predkladané v CST nekvalifikovaným certifikátom CST2021 (autorizačný kód zasielaný na e-mailovú adresu oprávnenej osoby).
6. Zaslание dokumentov v elektronickej podobe prostredníctvom CST2021 nezbavuje partnera povinnosti uchovávať ich. Partner uchováva aj

niezbędne informacje oraz dokumenty. 3. Partner wyznacza osoby uprawnione do wykonywania w jego imieniu czynności związanych z realizacją zadań, w tym – osobę lub osoby upoważnione do zarządzania uprawnieniami użytkowników po stronie Partnera. W tym celu Partner przekazuje do Partnera Wiodącego wypełniony wniosek o dodanie osoby, zgodnie z wzorem udostępnionym na stronie internetowej programu. Wszelkie działania w CST2021 osób uprawnionych są traktowane w sensie prawnym jako działanie Partnera. 4. Osoby uprawnione przez Partnera mającego swoją siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej korzystają z kwalifikowanego podpisu elektronicznego do podpisywania wniosków o płatność w CST2021. Gdy z powodów technicznych wykorzystanie kwalifikowanego podpisu elektronicznego nie jest możliwe podpisanie wniosków o płatność następuje z wykorzystaniem certyfikatu niekwalifikowanego CST2021 (kod autoryzacyjny przesyłany na adres email danej osoby uprawnionej). 5. Osoby uprawnione przez Partnera projektu niemającego siedziby na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w celu podpisania	oryginały dokumentów, na podstawie których boli wytworzone ich elektroniczne verze (napr.: skeny, fotografie). Partner sprístupnia podczas kontroli wykonywanej oprawnymi organami oryginały dokumentów a ich elektroniczne verze. 7. Celá korešpondencia medzi partnerom a hlavným partnerom prebieha výhradne prostredníctvom CST2021 so zohľadnením ods. 8. 8. Predmetom komunikácie v CST2021 nemôžu byť: 1) zmeny zmluvy vyžadujúce podpísanie dodatku k zmluve; 2) odvolania proti zisteniam hlavného partnera; 3) zrušenie alebo odstúpenie od zmluvy. 9. Partner a hlavný partner uznajú právnu účinnosť komunikácie a výmeny údajov prostredníctvom CST2021 bez možnosti spochybňovať ich následky. 10. V odôvodnených prípadoch, napr. poruchy CST2021, keď kvôli dobe obnovovania správneho fungovania systému nie je možné predložiť čiastkovú žiadosť o platbu alebo súhrnnú žiadosť o platbu v stanovenej lehote, partner predkladá žiadosti v papierovej podobe na formulári sprístupnenom hlavným partnerom. Partner sa zaväzuje
--	---

wniosek u płatność w CST2021 korzystają z certyfikatu niekwalifikowalnego CST2021 (kod autoryzacyjny przesyłany na adres email danej osoby uprawnionej).

6. Przekazanie dokumentów w formie elektronicznej w CST2021 nie zdejmuję z Partnera obowiązku ich przechowywania. Partner przechowuje także oryginały dokumentów na podstawie których utworzono ich elektroniczne wersje (np. skany, zdjęcia). Partner udostępnia podczas kontroli przez uprawnione instytucje zarówno oryginały dokumentów, jak i ich elektroniczne wersje.
7. Wszelka korespondencja pomiędzy Partnerem i Partnerem Wiodącym prowadzona jest wyłącznie w CST2021, z zastrzeżeniem ust. 8.
8. Przedmiotem komunikacji w CST2021 nie mogą być następujące kategorie spraw:
 - 1) zmiany umowy wymagające zawarcia aneksu do umowy;
 - 2) zastrzeżenia od ustaleń Partnera Wiodącego;
 - 3) rozwiązanie lub odstąpienie od umowy.
9. Partner oraz Partner Wiodący uznają skuteczność prawną komunikacji i wymiany danych prowadzonej w CST2021 bez

doplnić údaje w CST2021 w rozsahu dokumentov predložených v písomnej podobe v lehote 5 pracovných dní od doručenia informácii o odstránení poruchy.

11. Osoby oprávnené partnerom sú povinné dodržiavať Pravidlá bezpečného používania Centrálného informačného systému.
12. Partner bezodkladne informuje hlavného partnera o poruchách CST2021 neumožňujúcich alebo sťažujúcich prácu v CST2021, najmä tých, v dôsledku ktorých nie je možné predložiť v CST2021 čiastkovú žiadosť o platbu.
13. Partner je povinný zakaždým informovať hlavného partnera o neautorizovanom prístupe k údajom partnera v CST2021.

§ 14.

Vlastnícke právo

1. Vlastnícke a iné majetkové práva, ktoré sú dôsledkom realizácie úloh, prislúchajú hlavnému partnerovi alebo partnerovi.
2. Partner a hlavný partner sa zaväzujú, že výstupy a výsledky vytvorené v dôsledku realizácie úloh budú využívané spôsobom zaručujúcim ich rozšírenie a sprístupnenie širokej verejnosti.

możliwości kwestionowania jej skutków.

10. W uzasadnionych sytuacjach, np. w przypadku awarii CST2021, kiedy czas przywracania prawidłowego działania systemu nie pozwoli na złożenie częściowego wniosku o płatność lub zbiorczego wniosku o płatność w terminie, Partner składa wnioski w papierowej wersji na wzorze udostępnionym przez Partnera Wiodącego. Partner zobowiązuje się uzupełnić dane w CST2021 w zakresie dokumentów przekazanych drogą pisemną w terminie 5 dni roboczych od otrzymania informacji o usunięciu awarii.
11. Osoby uprawnione przez Partnera zobowiązane są do przestrzegania Regulaminu bezpieczeństwa informacji przetwarzanych w CST2021.
12. Partner niezwłocznie zgłasza do Partnera Wiodącego informacje na temat awarii CST2021 uniemożliwiających bądź utrudniających pracę w CST2021, skutkujących w szczególności niemożnością przesłania w CST2021 częściowego wniosku o płatność.
13. Partner zobowiązany jest do każdorazowego informowania Partnera Wiodącego o nieautoryzowanym dostępie do danych Partnera w CST2021.

§ 15.

Kontroly a audity

1. Partner je povinný podrobiť sa kontrolám alebo auditom overujúcim správnosť realizácie úloh a zachovanie udržateľnosti, vykonávaným oprávnenými národnými a európskymi subjektmi a zaväzuje sa sprístupniť týmto subjektom všetky dokumenty súvisiace s realizáciou úloh v programe.
2. Partner je povinný implementovať odporúčania z kontrol a auditov a zaviesť opravné opatrenia.
3. Partner informuje hlavného partnera o všetkých námietkach, ktoré vznikli v dôsledku kontrol a auditov, a ktoré majú vplyv na plnenie zmluvy.

§ 14.**Prawo własności**

1. Własność i inne prawa majątkowe będące wynikiem realizacji zadań należą odpowiednio do Partnera Wiodącego lub Partnera.
2. Partner, w tym Partner Wiodący zobowiązują się, że produkty i rezultaty powstałe w wyniku realizacji zadań będą wykorzystywane w sposób gwarantujący szerokie ich upowszechnienie i udostępnienie opinii publicznej.

§ 15.**Kontrole i audyty**

1. Partner jest zobowiązany do poddania się kontroli lub audytom w zakresie prawidłowości realizacji zadań i zachowania trwałości, prowadzonym przez uprawnione podmioty krajowe i unijne oraz zobowiązuje się udostępnić ww. podmiotom wszystkie dokumenty związane z realizacją zadań na rzecz Programu.
2. Partner jest zobowiązany do realizacji rekomendacji wydanych w wyniku kontroli lub audytów i do podejmowania czynności naprawczych.
3. Partner informuje Partnera Wiodącego o wszelkich zastrzeżeniach wydanych w wyniku kontroli lub audytów,

§ 16.**Informácia a propagácia**

Partner je povinný:

- 1) označiť logotypom programu, ktorého súčasťou je symbol Európskej únie:
 - a) vykonávané informačné a propagačné aktivity súvisiace s úlohami realizovanými v programe,
 - b) dokumenty súvisiace s úlohami realizovanými v programe vrátane zverejňovaných dokumentov,
 - c) dokumenty a materiály určené pre osoby a subjekty, ktoré sa podieľajú na realizácii úloh v programe;
- 2) dokumentovať informačné a propagačné aktivity uskutočňované v rámci realizácie úloh v programe.

§ 17.
**Úlohy súvisiace s realizáciou
informačno-propagačných aktivít
programu**

1. Úlohy partnera vyplývajú z Komunikačnej stratégie programu a budú presne stanovené v Ročných plánoch informačno-propagačných aktivít. Partner sa zaväzuje dodržiavať lehoty prípravy a konzultácií plánu informačných a propagačných aktivít.

mających wpływ na realizację umowy.

§ 16.

Informacja i promocja

Partner jest zobowiązany do:

- 1) oznaczania logotypem Programu, którego elementem jest symbol Unii Europejskiej:
 - a) prowadzonych działań informacyjnych i promocyjnych dotyczących realizacji zadań na rzecz Programu,
 - b) dokumentów związanych z realizacją zadań na rzecz Programu, w tym podawanych do wiadomości publicznej,
 - c) dokumentów i materiałów dla osób i podmiotów uczestniczących w realizacji zadań na rzecz Programu;
- 2) dokumentowania działań informacyjnych i promocyjnych prowadzonych w ramach realizacji zadań na rzecz Programu.

§ 17.

Zadania dotyczące realizacji działań informacyjno-promocyjnych Programu

1. Zadania Partnera wynikają ze Strategii Komunikacji Programu i będą określane szczegółowo w Rocznych Planach Działan Informacyjno-Promocyjnych. Partner zobowiązuje się przestrzegać terminów wyznaczonych przez Partnera

2. V prípade rozhodnutia riadiaceho orgánu o odstránení alebo zmenení rozsahu úloh jednotlivých partnerov je možné kvôli zabezpečeniu realizácie úloh v súlade s týmto rozhodnutím podpísať dodatok k partnerskej zmluve.

3. Zmluvné strany sú povinné zabezpečiť dobrú koordináciu a vysoké štandardy informačno-propagačných aktivít v celej programovej oblasti.

4. Na účely zabezpečenia dobrej koordinácie a vysokých štandardov informačno-propagačných aktivít v celej programovej oblasti je partner povinný minimálne raz za štvrtrok predložiť informáciu o realizácii jednotlivých informačno-propagačných aktivít vedúcemu Spoločného sekretariátu alebo ním poverenej osobe.

§ 18.

Zmeny partnerskej zmluvy

1. Orgánom, ktorý môže rozhodovať o zmenách realizácie úloh v programe, je riadiaci orgán.
2. Zmeny zmluvy a príloh, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, môžu byť zavádzané len v období realizácie vecných úloh, t. j. do dňa uvedeného v § 4 ods. 2, inak sú neplatné.

Wiodącego na przygotowanie i konsultacje planu działań informacyjno-promocyjnych. 2. W przypadku decyzji Instytucji Zarządzającej o usunięciu i zmianie zakresu zadań poszczególnych Partnerów umowa partnerska może zostać aneksowana w celu zapewnienia realizacji zadań zgodnie z ww. decyzją. 3. Strony niniejszej umowy zobowiązane są do zapewnienia dobrej koordynacji i wysokich standardów działań informacyjno-promocyjnych na terenie całego obszaru wsparcia Programu. 4. W celu zapewnienia dobrej koordynacji i wysokich standardów działań informacyjno-promocyjnych na terenie całego obszaru wsparcia Programu, Partner jest zobowiązany co najmniej raz na kwartał przedstawiać informacje kierownikowi Wspólnego Sekretariatu lub osobie przez niego wskazanej dotyczące realizacji poszczególnych działań informacyjno-promocyjnych. § 18. Zmiany w umowie partnerskiej 1. Instytucją właściwą do podejmowania decyzji o zmianach w realizacji zadań na rzecz Programu jest Instytucja Zarządzająca.	3. Zmiany umowy si wyžadujú dodržiavanie nasledujúcich pravidiel: 1) všetky zmeny zmluvy si vyžadujú podpísanie dodatku k zmluve, inak sú neplatné, pričom je potrebné zohľadniť body 2 – 5; 2) zmeny príloh k zmluve okrem prílohy č. 3 obsahujúcej dohodu o rozdelení súm európskych prostriedkov a spolufinancovania nevyžadujú podpísanie dodatku k zmluve; 3) zmeny spočívajúce v aktualizácii hodnôt míľnikov plnenia čiastkového cieľa nevyžadujú podpísanie dodatku k zmluve; 4) zmeny adresy sídla partnera, zmeny účtu partnera a kódu SWIFT alebo IBAN, zmena názvu a adresy banky, v ktorej je zriadený účet, nevyžadujú podpísanie dodatku k zmluve. Partner ich oznamuje hlavnému partnerovi. Ak partner neoznámí hlavnému partnerovi zmenu účtu, znáša všetky náklady vzniknuté v súvislosti s neoznámením tejto skutočnosti; 5) žiadosti o zmenu zmluvy sa predkladajú najneskôr v lehote 3 mesiacov pred dňom ukončenia vecných aktivít stanoveným v § 4 ods. 2. Nedodržanie tejto lehoty môže
---	---

2. Zmiany w umowie i załącznikach, które są jej integralną częścią, mogą być wprowadzane pod rygorem nieważności wyłącznie w okresie realizacji działań rzeczowych, tj. do dnia wskazanego w § 4 ust. 2.

3. Zmiany w umowie wymagają zachowania poniższych zasad:

- 1) wszystkie zmiany umowy wymagają podpisania aneksu do umowy pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem pkt 2-5;
- 2) zmiany w załącznikach do umowy nie wymagają podpisania aneksu do umowy, z wyłączeniem załącznika nr 3 zawierającego uzgodnienia podziału kwot środków unijnych i współfinansowania;
- 3) zmiany w zakresie aktualizacji wartości mierników realizacji celu okresowego, nie wymagają podpisania aneksu do umowy;
- 4) zmiany adresu siedziby Partnera, zmiany rachunku Partnera oraz kodu SWIFT lub IBAN, a także zmiana nazwy i adresu banku, w którym rachunek został założony, nie wymagają podpisania aneksu do umowy. Partner zgłasza je Partnerowi Wiodącemu. Jeżeli Partner nie powiadomi Partnera Wiodącego o zmianie rachunku, ponosi on wszelkie

mać za następok neposúdenie žiadosti o zmenu.

§ 19.

Zrušenie partnerskej zmluvy

1. Hlavný partner má právo zrušiť zmluvu s dodržaním 1-mesačnej výpovednej doby, ak partner:

- 1) dostal platbu na základe nepravdivých alebo neúplných vyhlásení, deklarácií alebo dokumentov;
- 2) dostal platbu, pretože zatajil informácie s cieľom spreneveriť alebo nezákonne zadržať získaný finančný príspevok, napriek tomu, že bol povinný tieto informácie zverejniť;
- 3) nedodržiaval zmluvné ustanovenia;
- 4) nezačal realizovať úlohy v programe v lehote 3 mesiacov od dátumu začatia vecnej realizácie úloh stanoveného v § 4 ods. 1 z príčin, ktoré sám zavinil, odstúpil od realizácie úloh alebo realizuje úlohy v rozpore so zmluvou;
- 5) nenaplnil stanovený čiastkový cieľ z príčin, ktoré sám zavinil;
- 6) nepredložil všetky žiadosti o platbu povinné podľa zmluvných ustanovení;

koszty powstałe
w konsekwencji braku
zgłoszenia;

- 5) wnioski o zmianę umowy są składane nie później niż w terminie 3 miesięcy przed dniem zakończenia działań rzeczowych, określonym w § 4 ust. 2. Niedotrzymanie tego terminu może skutkować nierozpatrzeniem wniosku o zmianę.

§ 19.

Rozwiązanie umowy partnerskiej

1. Partnerowi Wiodącemu przysługuje prawo rozwiązania umowy z zachowaniem 1miesięcznego okresu wypowiedzenia, w przypadku gdy Partner:

- 1) otrzymał płatność na podstawie nieprawdziwych lub niekompletnych oświadczeń, deklaracji lub dokumentów;
- 2) otrzymał płatność na podstawie zatajenia informacji, mimo istniejącego obowiązku ich ujawnienia, w celu sprzeniewierzenia lub bezprawnego zatrzymania otrzymanych środków dofinansowania;
- 3) nie przestrzegał postanowień umowy;
- 4) z przyczyn leżących po jego stronie nie rozpoczął realizacji zadań na rzecz Programu w

- 7) odmiega sa podrobiť kontrole alebo auditu zo strany oprávnených orgánov;

- 8) nepredložil povinné informácie alebo dokumenty napriek výzve hlavného partnera, riadiaceho orgánu alebo iných orgánov oprávnených na kontrolu, v ktorej je uvedená lehota a právne následky nesplnenia výzvy hlavného partnera, riadiaceho orgánu alebo iných orgánov oprávnených na kontrolu;

- 9) nie je schopný preukázať, že žiadosti o platbu obsahujú úplné a pravdivé údaje;

- 10) voči partnerovi je vedené trestné konanie za podvod korupčnej povahy poškodzujúci finančné záujmy Európskej únie.

2. V prípade zrušenia zmluvy z príčin uvedených v ods.1 je partner povinný vrátiť všetky vyplatené prostriedky v lehote 14 dní odo dňa doručenia výzvy zaslanej hlavným partnerom.

3. V prípade, že Európska komisia nesprístupní európske prostriedky a riadiaci orgán ich nepoukáže hlavnému partnerovi z dôvodov nezávislých od hlavného partnera si hlavný partner vyhradzuje právo zrušiť zmluvu. V tomto prípade partnerovi nevznikajú žiadne

terminie 3 miesięcy od daty rozpoczęcia rzeczowej realizacji zadań, określonej w § 4 ust. 1, zaprzestał realizacji zadań lub realizuje zadania w sposób niezgodny z umową; 5) nie osiągnął zamierzonego celu okresowego z przyczyn leżących po stronie Partnera; 6) nie przedstawił wszystkich wniosków o płatność, wymaganych zgodnie z postanowieniami umowy; 7) odmawia poddania się kontroli lub audytowi upoważnionych instytucji; 8) nie przedłożył wymaganych informacji lub dokumentów pomimo wezwania Partnera Wiodącego, Instytucji Zarządzającej lub innych organów upoważnionych do kontroli, w którym podano termin oraz konsekwencje prawne niespełnienia żądania Partnera Wiodącego, Instytucji Zarządzającej lub innych organów upoważnionych do kontroli; 9) nie jest w stanie udowodnić, że wnioski o płatność zawierają kompletne i prawdziwe dane; 10) wobec Partnera toczy się postępowanie karne w sprawie nadużyć o charakterze korupcyjnym na szkodę	nároky voči hlavnému partnerovi z akéhokoľvek titulu. 4. Ak vzniknú okolností neumožňujúce ďalšie plnenie záväzkov vyplývajúcich zo zmluvy, môže byť zmluva ukončená na základe vzájomnej dohody, ktorá je výsledkom súhlasnej vôle zmluvných strán. V prípade ukončenia zmluvy dohodou zmluvných strán je partner oprávnený ponechať si prijaté platby len v rozsahu zodpovedajúcom riadne zrealizovaným úlohám. Miera realizácie úloh sa určí v súlade s pravidlami dohodnutými zmluvnými stranami. 5. Bez ohľadu na dôvody ukončenia zmluvy partner predloží záverečnú žiadosť o platbu v lehote stanovenej hlavným partnerom a archivuje dokumenty súvisiace s realizovanými úlohami. § 20. Záverečné ustanovenia 1. Ak bude niektoré ustanovenie zmluvy neplatné, nevymáhateľné alebo nezákonné, zmluva sa zmení tak, že sa neplatné, nevymáhateľné alebo nezákonné ustanovenie nahradí alebo odstráni. Ostatné ustanovenia zmluvy zostávajú platné a účinné. 2. Zmluva sa podpisuje v elektronickej podobe kvalifikovanými elektronickými
---	--

interesów finansowych Unii Europejskiej.

2. W przypadku rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w ust. 1, Partner zobowiązany jest do zwrotu wszystkich otrzymanych płatności w terminie 14 dni od dnia doręczenia wezwania wystosowanego przez Partnera Wiodącego.
3. W przypadku nieudostępnienia przez Komisję Europejską środków unijnych oraz ich nieprzekazania Partnerowi Wiodącemu przez Instytucję Zarządzającą z przyczyn niezależnych od Partnera Wiodącego, Partner Wiodący zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy. W takim przypadku Partnerowi nie przysługują roszczenia wobec Partnera Wiodącego z żadnego tytułu.
4. W wyniku wystąpienia okoliczności, które uniemożliwiają dalsze wykonywanie obowiązków wynikających z umowy, może ona zostać rozwiązana za porozumieniem, w wyniku zgodnej woli Stron. W przypadku rozwiązania umowy za porozumieniem stron Partner ma prawo do zachowania otrzymanych płatności wyłącznie w tej części, która odpowiada prawidłowo zrealizowanym zadaniom. Stopień realizacji zadań

podpismi pripojenými zmluvnými stranami na jednom dokumente vo formáte pdf.

3. Zmluva sa stáva platná dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán.
4. Zmluva je vyhotovená v poľskom a slovenskom jazyku. V prípade rozdielnej interpretácie zmluvných ustanovení je záväzná poľská verzia zmluvy.
5. Zmluva platí po dobu splnenia všetkých záväzkov hlavného partnera a partnera vrátane archivačných povinností.
6. Zmluvné strany budú sa snažiť riešiť prípadné spory zmiernou cestou. Právom príslušným pre túto zmluvu je právo štátu hlavného partnera. Všetky spory vyplývajúce zo zmluvy, ktoré sa zmluvným stranám nepodarí vyriešiť zmiernou cestou v lehote 90 dní odo dňa vzniku sporu, bude rozhodovať miestne príslušný všeobecný poľský súd podľa sídla hlavného partnera.
7. Hlavný partner predkladá riadiacemu orgánu elektronické verzie partnerských zmlúv bezodkladne po ich podpísaní.

§ 21.

Korešpondencia

Celá korešpondencia súvisiaca s plnením zmluvy musí byť vedená

ustalany jest zgodnie z zasadami określonymi przez Strony.

5. Niezależnie od powodów rozwiązania umowy, Partner przedkłada końcowy wniosek o płatność w terminie określonym przez Partnera Wiodącego oraz archiwizuje dokumenty mające związek z wdrażanymi zadaniami.

§ 20.

Postanowienia końcowe

1. Jeżeli którekolwiek z postanowień umowy okaże się nieważne, niemożliwe do wykonania lub niezgodne z prawem, umowa zostanie zmieniona celem zastąpienia lub usunięcia nieważnego, niemożliwego do wykonania lub niezgodnego z prawem postanowienia. Pozostałe postanowienia umowy pozostają w mocy.
2. Umowa zostanie podpisana w formie elektronicznej poprzez złożenie kwalifikowanych podpisów elektronicznych przez obie Strony w jednym dokumencie pdf.
3. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez ostatnią ze Stron.
4. Umowa zostaje sporządzona w języku polskim i słowackim. W przypadku rozbieżności w zakresie interpretacji postanowień umowy wiążąca jest polska wersja umowy.
5. Umowa obowiązuje do czasu wypełnienia wszystkich

v národnom jazyku partnera v systéme CST2021 alebo prostredníctvom jednej z nasledujúcich foriem komunikácie: ePUAP, elektronická pošta, klasická pošta v prípadoch stanovených v § 13 ods. 8.

§ 22.

Prílohy k zmluve

Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledujúce prílohy:

- 1) príloha č. 1 – dokumenty potvrdzujúce splnomocnenie na podpis zmluvy pre osobu zastupujúcu hlavného partnera;
- 2) príloha č. 2 – dokument potvrdzujúci splnomocnenie na podpis zmluvy pre osobu zastupujúcu partnera;
- 3) príloha č. 3 – dokument obsahujúci dohodu o rozdelení súm európskych prostriedkov a spolufinancovania;
- 4) príloha č. 4 – podrobné rozdelenie rozpočtu;
- 5) príloha č. 5 – harmonogram poukazovania platieb hlavnému partnerovi;
- 6) príloha č. 6 – rozsah kategórií sprístupňovaných osobných údajov;
- 7) príloha č. 7 – formulár informačnej doložky.

zobowiązań ciążących na Partnerze Wiodącym i Partnerze, w tym uwzględniających obowiązki archiwizacyjne.

6. W przypadku sporu, Strony będą dążyć do rozstrzygnięcia na drodze polubownej. Prawem właściwym dla umowy jest prawo państwa Partnera Wiodącego. Wszelkie spory mogące wyniknąć z umowy, których nie uda się rozstrzygnąć Stronom w drodze polubownej w terminie 90 dni od dnia wystąpienia sporu, Strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego w Polsce, właściwego dla siedziby Partnera Wiodącego.
7. Partner Wiodący przedkłada Instytucji Zarządzającej elektroniczne wersje umów partnerskich niezwłocznie po ich podpisaniu.

§ 21.

Korespondencja

Wszelka korespondencja mająca związek z wykonaniem umowy powinna być przygotowana w języku narodowym Partnera oraz prowadzona w CST2021 lub z wykorzystaniem jednej z następujących form komunikacji: ePUAP, poczta elektroniczna, poczta

tradycyjna w przypadkach określonych w § 13 ust. 8.

§ 22.

Załączniki do umowy

Integralną część umowy stanowią następujące załączniki:

- 1) załącznik nr 1 – dokumenty potwierdzające upoważnienie do podpisania umowy dla osoby reprezentującej Partnera Wiodącego;
- 2) załącznik nr 2 – dokument potwierdzający upoważnienie do podpisania umowy dla osoby reprezentującej Partnera;
- 3) załącznik nr 3 – dokument zawierający uzgodnienie podziału kwot środków unijnych i współfinansowania;
- 4) załącznik nr 4 – szczegółowy podział budżetu;
- 5) załącznik nr 5 – harmonogram przekazywania płatności do Partnera Wiodącego;
- 6) załącznik nr 6 – zakres kategorii udostępnianych danych osobowych;
- 7) załącznik nr 7 – formularz klauzuli informacyjnej.

	W imieniu Partnera Wiodącego / V mene hlavného partnera	W imieniu Partnera / V mene partnera
Imię i nazwisko / Meno a priezvisko	Marcin Kołnierzak	Ing. Erika Jurinová
Stanowisko / Funkcia	Dyrektor Centrum Projektów Europejskich / Riaditeľ Centra európskych projektov	Przewodnicząca Żylińskiego Kraju Samorządowego/ Predsedníčka Žilinského samosprávneho kraja
Podpis i pieczęć (jeśli dot.) / Podpis a pečiatka (ak sa vzťahuje)	Marcin Marian Kołnierzak Elektronicznie podpisany przez Marcin Marian Kołnierzak Data: 2025.04.04 09:12:47 +02'00' /podpisano elektronicznie/ Podpísané elektronicky	/podpisano elektronicznie/ Podpísané elektronicky
Miejsce, data / Miesto, dátum	Warszawa,	Žilina,